

# LA SEGUNDA CARTILLA

del idioma

## ZAPOTECO





# LA SEGUNDA CARTILLA

del idioma  
ZAPOTECO

de Atepec  
DE LA SIERRA DE JUAREZ

Oax.



Publicada  
por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública

SEGUNDA EDICION

México, D. F. Enero, 1956  
300 e.

## PROLOGO



Altamente agradecido al señor Miguel Nellis y señora Juana Goodner de Nellis por la invitación tan espontánea que se sirvieron hacerme para prologar su interesante trabajo que están formulando en favor de los indios Zapotecas de la Sierra de Juárez, OAX., y en particular del pueblo de Atepec en donde están actuando en representación del "INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO" escribiendo sus cartillas orientadoras para la aplicación de su sistema especial para su uso, y poder lograr una pronunciación exacta del idioma especial en aquel lugar de la Sierra Juárez, me permito expresarle con todo respeto al infatigable Lingüista lo siguiente:

Es muy interesante como patriótica, la obra que está realizando el autor de estas Cartillas, como lo es también, el aprendizaje de la lengua Zapoteca, en virtud de que su dialecto varía mucho en los distintos pueblos de la enorme Sierra Oaxaqueña.

El autor de esta obra que, por primera vez está desarrollándose en aquellos lugares, es digna de encomio y de una sincera felicitación muy merecida para aquellos compañeros que, cooperan con su entusiasmo y su ejemplo para el engrandecimiento y prestigio de este Continente nuestro, que ha dado muchos Héroes de la Libertad, de Luz y del Saber.

Como el señor Nellis, según se entiende, ha basado su análisis científico de la lengua Zapoteca, inclinándose al fonetismo, insisto en que se tome en consideración esta humilde opinión y se incluya en las instrucciones generales que imparte el señor Nellis a los maestros como orientación en su esfuerzo magisterial y, aceptar para la alfabetización correspondiente el FONETISMO porque es más fácil para la enseñanza, más exacto en la adquisición de las percepciones de cada sonido y no seguir con el viejo deletreo que confunde a los alumnos. Esta sugestión las dá un maestro que ha practicado en las sierras y en las ciudades el bendito fonetismo que es más racional y más humano que el deletreo que usaron nuestros antepasados y, si es de aceptarse su cooperación, está a las ordenes del Instituto Lingüístico de Verano para la preparación de maestros rurales que acepten seguir este sistema, que es viejo; pero por no haberse podido aplicar debidamente.

Muy atentamente,  
Profr. Normalista,  
MANUEL PEREZ SERRANO.

Subdirector de la Escuela  
Primaria V.-6=Guatemala  
Núm. 69.- México, D. F.

Profr. de Matemáticas en la Se-  
cundaria V. Núm. 5.=González  
Obregón Número 95.-México, D.F.

## ACLARACIONES ALFABETICAS

### Sonidos y Signos Distintos del Castellano continuado

El "saltillo", el nombre de la ʔ, está introducido ampliamente en esta cartilla. El "saltillo" indica que en el lugar donde está escrito ocurre una contracción o clausura de la laringe, que se llama cierre glotal. Estos pequeños "golpes" son de importancia, porque con este sólo cambio varía el significado de muchas palabras. Por ejemplo: dáa manteca, dáʔ Lalo viene Lalo, y dáʔa elote.

El signo nasal (ç) indica las vocales nasalizadas. Se distinguen de las vocales del español en el hecho de que al pronunciarse se utilizan las cavidades bucal y nasal a la vez, y parte del sonido pasa por la nariz. Ejemplos: dáʔa elote, dáʔç él viene; dáʔa elote, díʔç este elote; quìʔ de, quìʔç suyo; lúç su cara, lóoquç sus caras.

Los sufijos (terminaciones) verbales "ç" y "ca" denotan tercera persona común, es decir, la forma no distinguida singular y plural respectivamente, de la primera conjugación. Ejemplo: dáʔç él (o ella) viene, dáʔca ellos (o ellas) vienen.

El sufijo ç denota el local del sustantivo, y sirve como adjetivo demostrativo. Ejemplo: dáʔa elote, díʔç este elote (quiere decir que el elote está

aquí, está presente, es visible); ca-dí<sup>ñ</sup> estos elotes.

Los sufijos "ñ" y "qu<sup>ñ</sup>" denotan el posesivo de la tercera persona común, y sirven como adjetivos y pronombres posesivos. Ejemplo: lú<sup>ñ</sup> su cara, lóoqu<sup>ñ</sup> sus caras, quí<sup>ñ</sup> suyo (o suya), quí<sup>ñ</sup>qu<sup>ñ</sup> suyos (o suyas). Estos sufijos nasales son neutros y sirven para todos los géneros, sea hombre, animal, o cosa, y son las terminaciones que indican tercera persona común de la segunda conjugación. Ejemplo: calatsi<sup>ñ</sup> quiere, calatsi<sup>ñ</sup>qu<sup>ñ</sup> quieren.

En varios pueblos, como en Ixtlán y otros, no se usan vocales nasalizadas, sino que se pronuncia la ene, usando los sufijos na y cana en lugar de "ñ" y "cañ", para indicar el género neutro.

### Sugestiones para el Uso de la Segunda Cartilla

En esta cartilla se repasan las sílabas enseñadas en la primera cartilla. El maestro ayudará al alumno a ver la sílaba representada en las mismas palabras, y a que la lea después tal como está impresa debajo de la palabra en las tarjetas silábicas. El alumno estará en condiciones de reconocer y escoger todas las sílabas que se hallan en las tarjetas al pié de las páginas. Si encontrare alguna dificultad, consulte de nuevo las palabras y figuras. Pruébese el aprovechamiento del alumno haciéndole formar sílabas con las tarjetas alfabéticas.

# SILABARIO

na <sup>?</sup>	ne <sup>?</sup>	ni <sup>?</sup>	no <sup>?</sup>	nu <sup>?</sup>
na <sup>?a</sup>	ne <sup>?e</sup>	ni <sup>?i</sup>	no <sup>?o</sup>	nu <sup>?u</sup>
ta <sup>?</sup>	te <sup>?</sup>	ti <sup>?</sup>	to <sup>?</sup>	tu <sup>?</sup>
ta <sup>?a</sup>	te <sup>?e</sup>	ti <sup>?i</sup>	to <sup>?o</sup>	tu <sup>?u</sup>
la <sup>?</sup>	le <sup>?</sup>	li <sup>?</sup>	lo <sup>?</sup>	lu <sup>?</sup>
la <sup>?a</sup>	le <sup>?e</sup>	li <sup>?i</sup>	lo <sup>?o</sup>	lu <sup>?u</sup>
da <sup>?</sup>	de <sup>?</sup>	di <sup>?</sup>	do <sup>?</sup>	du <sup>?</sup>
da <sup>?a</sup>	de <sup>?e</sup>	di <sup>?i</sup>	do <sup>?o</sup>	du <sup>?u</sup>

nia	dia	nua	dua	tua
nia	diaa	nua	dua	tua
nia <sup>?</sup>	dia <sup>?</sup>	nua <sup>?</sup>	dua <sup>?</sup>	tua <sup>?</sup>
ni <sup>?a</sup>	di <sup>?a</sup>	nu <sup>?a</sup>	dua <sup>a</sup>	tu <sup>?a</sup>
na <sup>?a</sup>	di <sup>?a</sup> <sup>?</sup>	nu <sup>?a</sup> <sup>?</sup>	du <sup>?a</sup> <sup>?</sup>	ta <sup>?a</sup>
nie	da <sup>?a</sup>		due	ti <sup>?a</sup>
ni <sup>?e</sup>	dii		duu	ti <sup>?a</sup> <sup>?</sup>
ni <sup>?i</sup>	dij			toj
niu	di <sup>?i</sup>			
	diu			

## Sílabas Compuestas

Las consonantes simples en combinación con las vocales, tanto orales como nasales, y con el "saltillo".

d.

ta tatá Tatá tatá Tá tá tanto	te té Té tètè  a tía	ti Tito Latí latí tía tienda
tu tùu Tùu	u tùu	ni dédení nì laní
la latí Latí	di Dina	de dédení
ina Dina ná ná tía nátía	da tienda	to tanto Tito

El lenguaje utilizado en esta edición no es el vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

?

el "saltillo"



nító?

nene



ló?

carbón



túá?

maguey



ná?

mano

lo	la	to
lo?	la?	to?
Lo?	La?	To?

La ? indica cierre glotal, es decir, un corto silencio causado por el cierre de la glotis.



Díá Tá Tito latí dúá  
túá?.

Va el Sr. Tito donde  
está el maguey.

Du Tá Tito laní Lalo  
latí dúá túá?.

El Sr. Tito está con  
Lalo donde está el  
maguey.



Du naná laní nító?  
latí du Dalia.

La mamá está con el  
nene donde está  
Dalia.

nító?	dua	dúá?
ni to?	lua	lúá?
Nító?	tua	túá?



¿Núni ná?ní nùì?

Ná? nító?.

¿Mano de quién  
es ésta?

Es la mano del  
nene.



¿Núni ná?ní nùì?

Ná? Lalotó?.

¿Mano de quién  
es ésta?

La mano de Lalito.



¿Núni ná?ní nùì?

Ná? tatá qui? Lalotó?.

¿Mano de quién es  
ésta?

Es la mano del  
padre de Lalito.

na?	ne?	ni?	no?	nu?
Na?	Ne?	Ni?	No?	Nu?

Tì?ná lóo Tá Tito  
ná lóo Lalo.

La cara de Lalo es  
como la cara del  
Sr. Tito.

Tì?ná lóo naná  
ná lóo Dalia.

La cara de Dalia  
es como la cara  
de la mamá.

Tì?ná lóo Lalo  
ná lóo Dalia.

La cara de Dalia  
es como la cara  
de Lalo.

ta?	te?	ti?	to?	tu?
Ta?	Te?	Ti?	To?	Tu?

tì?  
tì?ná  
quí?

Ti?ná es adjetivo que denota semejanza.

Tì?ná ná? Ná  
Dina, ná ná? naná.

La mano de la mamá  
es como la de la  
Sra. Dina.

Tì?ná ná? Lalo  
ná ná? Dalia.

La mano de Dalia  
es como la de  
Lalo.

¿Núni ná? ná tí?ná  
ná? Ná Dina?

¿Quién tiene mano  
como la de la Sra.  
Dina?

¿Núni ná? ná tí?ná  
ná? Lalo?

¿Quién tiene mano  
como la de Lalo?

quí?	na	ná
tí?ná	na	ná?
	na?	

Té tùu quiì? Dalia.  
tì?ná tùu quiì? naná.

El hilo que tiene  
Dalia es como el  
de la mamá.

Té tùu quiì? Lalo tì?ná  
tùu quiì? tatá.

El cordel que  
tiene Lalo es  
como el del papá.

¿Núni tùu-quí?, ná  
tì?ná tùu quiì? naná?

¿Quién tiene hilo  
como el de la  
mamá?

¿Núni tùu-quí?, ná  
tì?ná tùu quiì? tatá?

¿Quién tiene  
cordel como el  
del papá?



¿Tsí Dalia lálu??  
Dalia lá?.

¿Dalia te llamas?  
Me llamo Dalia.



¿Tsí Lalo lálu??  
Lalo lá?.

¿Lalo te llamas?  
Me llamo Lalo.



¿Tsí Tito lálu??  
Tito lá?.

¿Tito te llamas?  
Me llamo Tito.



¿Tsí Dina lálu??  
Dina lá?.

¿Dina te llamas?  
Me llamo Dina.

la	le	li	lo	lu
la?	le?	li?	lo?	lu?
La?	Le?	Li?	Lo?	Lu?



Déna Dalia qui?ní  
lànú nanáā té.

Dice Dalia que la  
mamá no está.

Déna Dalia qui?ní  
lànú tataā té.

Dice Dalia que el  
papá no está.

Déna Dalia qui?ní  
lànú Laloā té.

Dice Dalia que Lalo  
no está.

déna	lànú	qui?ní
de na	la nu	qui? ni
Déna	Lànú	Qui?ní



Dúá Tá Tito Ianí Lalo  
latí té dâa.

El Sr. Tito vive  
con Lalo donde  
está el frijolar.

Déda? naná qui? Dalia  
lóo néeda Ianí ló?.

Regresa la mamá  
de Dalia por el  
camino con carbón.

Dénùà? naná ló?.

La mamá trae  
carbón.

da?	de?	di?	do?	du?
Da?	De?	Di?	Do?	Du?

déda?  
de da?  
Déda?

dénùà?  
de nu a?  
Dénùà?

Díá Tá Tito díìlà.	El Sr. Tito va en la mañana.
Díá Tá Tito tètè.	Va el Sr. Tito por allá.
Díá Dalia tienda.	Dalia va a la tienda.
Déna Ná Dina qui?ní lànú tata qui? Dalia té.	Dice la Sra. Dina que no está el papá de Dalia.
Déna Ná Dina qui?ní díá Tá Tito latí dúá Lalo.	Dice la Sra. Dina que va el Sr. Tito donde vive Lalo.
Déda? Dalia laní ló?.	Regresa Dalia con carbón.
Déda? Tá Tito.	Regresa el Sr. Tito.
Déda? Lalo.	Regresa Lalo.
Déda? Tá Tito laní Lalo.	El Sr. Tito regresa con Lalo.
Dénùà? Lalo dàa.	Lalo trae frijol.
Dénùà? Tá Tito ádí dàa.	El Sr. Tito trae más frijol.
Tanto dàa dénùà? Tá Tito.	El Sr. Tito trae mucho frijol.



¿Núní lóo nùì?

Ná lóo Tínotó?.

Nító? qui? niulá qui?  
Tito.

Tínotó?, danà Dalia.

Dina, nátíá qui?  
Tínotó?.

Tito, tatá qui? Tínotó?.

Dalia, danà Tínotó?.

¿Cara de quién  
es ésta?

Es la cara de  
Tínoto.

El nene de la  
esposa de Tito.

Tínoto es el  
hermano de Dalia.

Dina es la tía  
de Tínoto.

Tito es el papá  
de Tínoto.

Dalia es la  
hermana de Tínoto.

niulá
ni u la
niu la
Niulá

Tínotó?
ti no to?
tino to?
Tínotó?

La terminación tó? es diminutivo.



Naná què? Dalia.

La mamá de Dalia.

Naná què? Lalo.

La mamá de Lalo.

Naná què? Tinotó?

La mamá de Tinito.

Niulá què? Tá Tito.

La esposa del Sr.  
Tito.



Tatá què? Dalia.

El papá de Dalia.

Tatá què? Lalo.

El papá de Lalo.

Tatá què? Tinotó?

El papá de Tinito.

Tá Tito, danà Ná Dina. El Sr. Tito es el  
hermano de la  
Sra. Dina.



¿Tsí dúá Tinotó? laní  
naná?

¿Está Tinito  
con la mamá?

¿Tsí dúá Dalia laní  
naná?

¿Está Dalia  
con la mamá?

¿Tsí dúá Ná Dina laní  
naná?

¿Está la Sra.  
Dina con la  
mamá?

¿Tsí déda? Tá Tito?

¿Regresa el  
Sr. Tito?

¿Tsí déda? Lalo?

¿Regresa Lalo?

¿Tsí déda? niulá qui?  
Tá Tito?

¿Regresa la  
esposa del Sr.  
Tito?

¿Tsí déda? Dalia?

¿Regresa Dalia?

¿Tsí dédení Dalia dàa?

¿Trae Dalia  
frijoles?

¿Tsí dénùà? Tá Tito ló??

¿Trae el Sr.  
Tito carbón?

¿Tsí nità? naná nító??

¿Está abrazando  
la mamá el nene?

---

de  
déna  
déda?  
dé nuà?  
dé dení

---

u a?  
túa?  
nuà?  
dé nuà?  
dé nuà?ní

---

i  
tì?  
quì?  
qui?ní

---

e?  
dete?  
Dete?

---

---

u?  
lu?  
dulu?  
tu?  
dutu?

---

o?  
lo?  
tó?  
nító?  
Nító?  
Tinotó?  
Lalotó?  
Daliató?

---

a?  
ná?  
lá?  
déda?  
nità?

---



tá?a  
petate



dé?ē  
viene



né?ē  
su mano

?



dá?a  
elote



dàa idi?í  
frijol pesado



la?á  
guaje

---

a	e	i
a?a	e?e	i?i
dá?a	dé?ē	idi?í

---

La ? , cuando ocurre entre dos vocales, indica un corto silencio como una breve pausa dentro de la palabra, causado por el cierre de la glotis.

PREGUNTAS Y CONTESTACIONES

Nátíá ¿tsí dédenílu?  
dete?? Tía ¿traes sal?

Dédeniá? dete?. Traigo sal.

Dalia ¿tsí dédenílu?  
la?á? Dalia ¿traes  
guajes?

Dédeniá? la?á. Traigo guajes.

Naná ¿tsí dédenílu?  
dàa? Mamá ¿traes  
frijoles?

Dédeniá? dàa. Traigo frijoles.

Tatá ¿tsí dédenílu?  
dá?a? Papá ¿traes  
elotes?

Dédeniá? dá?a. Traigo elotes.

Tinotó? ¿tsí dédenílu?  
tùu? Tinito ¿traes  
hilo?

Dédeniá? tùu. Traigo hilo.



Dénùà?ní Tá Tito ló?.

El Sr. Tito viene cargando carbón.

Tanto idi?í ló?  
dénùà?ní Tá Tito.

El carbón que el Sr. Tito viene cargando pesa mucho.

Déda? Tá Tito idi?í  
lóo néeda.

El Sr. Tito viene muy pesado en el camino.

Dénùà?ní Lalo ló?.

Lalo viene cargando carbón.

Dénùà?ní Lalo tító? ló?.

Lalo viene cargando un poquito de carbón.  
Lalo regresa con un poquito de carbón.

Déda? Lalo laní tító?  
ló?.

Lalo viene cargando carbón, no Dalia.

Lalo dénùà?ní ló?,  
álàa Dalia.

Dénùà?ní Tá Tito ádí  
ló?.

El Sr. Tito viene cargando más carbón.

## Preguntas

- ¿Tsí dénùà?ní Tá Tito  
ló??
- ¿Tsí dénùà?ní Lalo ló??
- ¿Tsí tanto idi?í ló? nù  
dénùà?ní Tá Tito?
- ¿Tsí tanto idi?í ló? nù  
dénùà?ní Lalo?
- ¿Tsí dénùà?ní Tá Tito  
tító? ló??
- ¿Tsí dénùà?ní Tinotó?  
ló??
- ¿Tsí tanto idi?í ló?  
nù dénùà?ní Tinotó??
- ¿Tsí dénùà?ní Lalo  
tító? ló??
- ¿Qué viene car-  
gando el Sr. Tito  
carbón?
- ¿Qué viene car-  
gando Lalo  
carbón?  
¿Qué pesa mucho  
el carbón que  
viene cargando  
el Sr. Tito?
- ¿Qué pesa mucho  
el carbón que  
viene cargando  
Lalo?
- ¿Qué viene car-  
gando el Sr. Tito  
un poco de carbón?
- ¿Qué viene car-  
gando Tinito  
carbón?
- ¿Qué pesa mucho  
el carbón que  
viene cargando  
Tinito?
- ¿Qué viene car-  
gando Lalo un  
poco de carbón?



túá?

tu a?  
túá?

nu a?  
núà?

du a?  
dúá?

túá?  
Túá?

dénùà?  
dénùà?ní

dúá?  
Dúá?

dénó  
de no  
Dénó

tánó  
ta no  
Tánó



Díá Tá Tito latí té dá?a.

El Sr. Tito va donde hay elote. Su esposa va tras de él.

Dénó niulá qui?ví.

Dénó nátíá, niulá qui?  
Tá Tito.

La tía va tras de la esposa del Sr. Tito.

Dénó Lalo nátíá.

Lalo va tras de la tía.

Dénó Dalia Lalo.

Dalia va tras de Lalo.

Dénó Tinotó? Dalia.

Tinito va tras de Dalia.

¿Tsí díalé latí té dá?a?

¿Van ustedes  
donde hay  
elote?  
Vamos donde  
hay elote.

Díatu? latí té dá?a.

¿Tsí díálu? latí té dá?a?

¿Vas donde  
hay elote?

Dí?a?

Voy

¿Tsí tánolé tatá quì?lé?

¿Van ustedes  
a seguir a su  
papá?  
Vamos  
siguiendo.

Tánótu?

¿Tsí tánólu? Tatá quì?lu??

¿Vas tú a  
seguir a tu  
papá?

Tánúá?

Díá Tá Tito laní niulá

quì?ví, laní nátíá

Va el Sr. Tito  
con su esposa,  
con la tía  
Dina, Lalo,  
Dalia y Tinito.

Dina nna, Lalo nna,

Dalia nna, Tinotó? nna.

Tinotó? ¿tsí tatá qui?lu?  
Tá Tito? Tinito ¿es tu papá el Sr. Tito?

Tatá quiá? Es mi papá.

Lalotó? ¿tsí nátiá qui?lu?  
Ná Dina? Lalito ¿es tu tía la Sra. Dina?

Nátiá quiá? Es mi tía.

¿Tsí naná qui?lé niulá  
qui? Tá Tito? ¿Es la mamá de ustedes la esposa del Sr. Tito?

Naná qui?tu? Es nuestra madre.

¿Tsí díalé?

¿Tsí tánolé tatá?

Díatu?

Tánótu?

¿Tsí díálu??

¿Tsí tánólu? tatá?

Dí?à?

Tánúá?



Duní Tinotó?

Tinotó?, ¿tsí dulu??

Dúniá?

Tinito está parado.

¿Estás parado,  
Tinito?

Estoy parado.

Duní naná laní Dalia.

¿Tsí dunilé?

Dunítú?

La mamá está  
parada con Dalia.

¿Están ustedes de pié?

Estamos de pié.

Tá Tito ¿tsí dúē?

Dúniá?

¿Sr. Tito, está  
usted de pié?

Estoy parado.

a?	e	u?	u?
dúá?	dúē	lu?	tu?
nú <sup>à</sup> ?	dulé	dulu?	dutu?
dúniá?	dunilé	dunílu?	dunítú?

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecendente de las ediciones posteriores.



Dénùà?ní tatá ló?.

El papá viene  
cargando carbón.

dénùà?nílu? ló?

vienes cargando  
carbón.

dénùà?nílé ló?

vienen cargando  
ustedes carbón.

dénùà?nítu? ló?

venimos cargando  
carbón.

dénùà?níē ló?

viene cargando  
carbón.

dénúá?nīā? lō?

vengo cargando  
carbón.

Dédení Dalia dàa.

Dalia trae frijoles.

Dédenílu? dá?a.

Traes elotes.

Dédenílé tùu.

Traen ustedes hilo.

Dédenítu? la?a.

Traemos guajes.

Dédeníē dàa.

Trae frijoles.

Dédeníá? dá?a.

Traigo elotes.

Conjugación de los verbos traer y cargar.

## Nù

ló? nù dénúà?ní tataā

ló? nù dénúà?níē

ló? nù dénúà?ní Laloā

ló? nù dénúà?nía

la?á nù dédení Ná Dinā

la?á nù dédeníē

la?á nù dédení Daliā

la?a nù dédenía

Nù es pronombre relativo.

PAGINA DE EJERCICIOS

a?a  
tá?a  
Tá?a  
la?á  
La?á  
dá?a  
Dá?a

e?e  
né?ē  
Né?ē  
dé?ē  
Dé?ē

i?i  
i?í  
idi?í  
Idi?í



¿Tsí Lalo láa?

¿Se llama Lalo?

Lalo láa.

Lalo se llama.



¿Tsí díá Lalo?

¿Va Lalo?

Díáa.

Va.

a	a	a	a
a	láa	díáa	dúáa



¿Tsí lóo Lalo nùì?  
Lúì.

¿Es ésta la cara  
de Lalo?  
Es la cara de él.

¿Tsí ná? Lalo nùì?  
Ní?ì.

¿Es ésta la mano  
de Lalo?  
Es la mano de él.



Dalia láa.

Se llama Dalia.

¿Tsí danà Lalo?  
Danì.

¿Es la hermana de  
Lalo?  
Es su hermana.

i	ni	i	i
ì	nì	ì	ì
	danì	lúì	ní?ì



¿Tsí díá Lalo?

¿Va Lalo?

Díáa idi?í.

Va pesado.

¿Tsí dénùà?nía ló??

¿Viene cargando carbón?

Dénùà?nía ló?.

Viene cargando carbón.

Dénùà?nía-na.

Viene cargándolo.

tá?a	—	tí?ì
dá?a	—	dí?ì
dàa	—	dìj

nùì éste

tá?a patate

tí?ì este patate

¿Tsí déno Lalo danà-niā?

¿Qué sigue  
Lalo a su  
hermana?  
Sigue su  
hermana.

Dénúa danà-niā.

Le sigue.

Dénúa-na.

¿Qué vive  
Dalia con  
su mamá?

¿Tsí dúá Dalia laní  
naná qui?niā.

Ella vive con  
su mamá.

Dúáa laní naná qui?niā.

¿Con quién  
regresa  
Tinito?  
Regresa con  
la Tía Dina.

¿Núni laní déda? Tinotó??

Déda?a laní nátíá Dina.

nu

ni

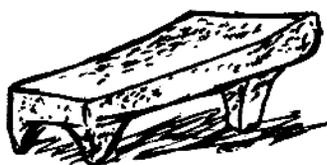
nù

nì

nùā

nìā

qui?niā



¿Núni qui? nùì?  
¿Tsí qui? naná?  
Qui?ē.

¿De quién es éste?

¿Es de mamá?

De ella.



¿Núni qui? nùì?  
¿Tsí qui? Tá Tito?  
Qui?ē.

¿De quién es éste?

¿Es del Sr. Tito?

De él.



¿Núni qui? nùì?  
¿Tsí qui? Dalia?  
Qui?ì.

¿De quién es ésta?

¿Es de Dalia?

De ella.



¿Núni qui? nùì?  
¿Tsí qui? Lalo?  
Qui?ì.

¿De quién es éste?

¿Es de Lalo?

De él.



¿Núní qui? dii?  
 ¿Tsí qui? qui?  
 Qui? qui.

¿De quién es este  
 frijolar?  
 ¿Es de ellos?  
 De ellos.

ló? qui? qui  
 dá? a qui? qui  
 dáa qui? qui  
 tá? a qui? qui  
 tùu qui? qui

carbón de ellos.  
 elotes de ellos  
 frijol de ellos  
 petate de ellos  
 hilo de ellos

i	ì	quì
qui	lúì	lóoquì
quì?	ló? quì? ì	ló? quì? quì

Pronombres posesivos de la tercera  
 persona común, singular y plural.

ló? quì?quē  
 dá?a quì?quē  
 dāa quì?quē  
 tá?a quì?quē  
 tùu quì?quē

carbón de ellos  
 elote de ellos  
 frijol de ellos  
 petate de ellos  
 hilo de ellos

¿Núní quí? nùì?  
 ¿Tsí quì?quē?  
 Quì?quē.

¿De quién es éste?  
 ¿Es de ellos?  
 De ellos.

i	e	e
qui	quì?ē	que
quì?		quì?quē
quì?ì		
quì?quì		

Pronombres posesivos de la tercera persona distinguida, singular y plural.



¿Tsí díá Lalo llè?è  
tienda?

¿Va Lalo a la  
tienda?

¿Tsí díá Dalia llè?è  
tienda?

¿Va Dalia a la  
tienda?

¿Tsí díá Tá Tito llè?è  
tienda?

¿Va el Sr. Tito  
a la tienda?

e
e?
e?e
dé?ē
né?ē
l·lè?è
Llè?è

tanto

tító?

¿Tsí tanto idi?í nù  
dénùà?ní Tá Tito?

¿Qué pesa mucho lo  
que viene cargando  
el Sr. Tito?

¿Tsí tanto idi?í nù  
dénùà?níē?

¿Qué pesa mucho lo  
que viene cargando?

¿Tsí tító? nù dénùà?ní  
Lalo?

¿Es poquito lo que  
Lalo viene  
cargando?

¿Tsí tító? nù  
dénùà?níā?

¿Es poquito lo  
que Lalo viene  
cargando?

dénúá?níā?

nú?à?

dédeniá?

dúá?

dú?à?

Primera Persona Singular.

## PREGUNTAS

¿Tsí Lalo díáa laní  
danà-niā?

¿Qué va Lalo con  
su hermana?

¿Tsí nù?a tá?a?

¿Lleva petates?

¿Tsí nù?a túá??

¿Lleva maguey?

¿Tsí nù?a ló??

¿Lleva carbón?

¿Tsí nù?a ló? quì? nátiá  
quì?niā.

¿Lleva carbón  
para su tía?

¿Tsí llè?è tienda dúá  
nátiá quì?quì?

¿Qué en la  
tienda vive la  
tía de ellos?

¿Tsí llè?è tienda du  
Lalo laní danì?

¿Qué Lalo está  
en la tienda  
con su hermana?

¿Tsí Lalo dénù?a tá?a?

¿Qué trae Lalo  
petate?

## REPASO

Lalo díáa laní danì Dalia.	Lalo va con su hermana Dalia.
Lalo nù?a ló? qui? nátíá qui?quì Dina.	Lalo lleva car- bón de su tía Dina.
Nátíá qui?quì Dina dúē llè?è tienda.	Su tía Dina vive en la tienda.
Tanto ló? té qui?ē. Lalo dua llè?è tienda laní Dalia.	Tiene mucho carbón. Lalo está en la tienda con Dalia.
Dalia dua llè?è tienda laní Lalo.	Dalia está en la tienda con Lalo.
Lalo déda?a laní Dalia.	Lalo regresa con Dalia.
Dalia dénù?a dete?.	Dalia trae sal.
Lalo dénù?a tá?a.	Lalo trae petate.

Ra Lalo:

Chì ccanìlu? gúlàlu? tí?  
anna. Annanna gúnìlu?  
estudiar la tercera  
cartilla.

Ya puedes leer un  
poco. Ahora vas a  
estudiar la tercera  
cartilla.



